

Act

Chapter 24

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας, μετὰ
mit aber fünf Tag steigt-herab der Hohepriester Ananias mit
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ
Ältester jemand und ῥήτορος Τερτύλλου jemand wer-auch zeigt dem
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#) [G3588](#)
ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
Statthalter gemäß des Paulus
[G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

Nach fünf Tagen aber kam der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und einem gewissen Redner Tertullus herab, und sie machten bei dem Landpfleger Anzeige wider Paulus.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
ruft aber seiner beginnt klagt-an der Τέρτυλλος sagt viel
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#) [G4183](#)
εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει, τούτῳ
Frieden tychánontes durch deiner und διορθωμάτων wird dem Volk diese
[G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#)
διὰ τῆς σῆς προνοίας,
durch der dein προνοίας
[G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

Als er aber gerufen worden war, begann Tertullus die Anklage und sprach:

- 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
πάντῃ und und πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα Kreta Felix mit alle
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#) [G3956](#)
εὐχαριστίας.
εὐχαριστίας
[G2169](#)

Da wir großen Frieden durch dich genießen, und da durch deine Fürsorge für diese Nation löbliche Maßregeln getroffen worden sind, so erkennen wir es allewege und allenthalben, vortrefflichster Felix, mit aller Dankbarkeit an.

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
damit aber nicht auf mehr euch ἐνκόπτω ermahnt hört euch meiner
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#)
συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
συντόμως der dein ἐπιεικείᾳ
[G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

Auf daß ich dich aber nicht länger aufhalte, bitte ich dich, uns in Kürze nach deiner Geneigtheit anzuhören.

- 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
 findet denn den Mann diese Pest und kinounta stases alle den
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#) [G3956](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίους τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων
 Jude den gemäß die Erdkreis πρωτοστάτην und der der Nazoräer
[G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3480](#)
- αἰρέσεως;
 αἰρέσεως
[G0139](#)

Denn wir haben diesen Mann als eine Pest befunden und als einen, der unter allen Juden, die auf dem Erdkreis sind, Aufruhr erregt, und als einen Anführer der Sekte der Nazaräer;

- 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
 das und das Tempel versucht bebelwosai, den und ergreift und
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G2532](#)
- κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 gemäß den ἡμέτερον Gesetz will richtet
[G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)
- welcher auch versucht hat, den Tempel zu entheiligen, den wir auch ergriffen haben und nach unserem Gesetz richten wollten.
- 7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιάρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν χειρῶν
 geht-vorüber aber Lusias, der Tribun mit viel bías, aus der Hand
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)
- ἡμῶν ἀπήγαγε},
 meiner führt-weg
[G1473](#) [G0520](#)

Lysias aber, der Oberste, kam herzu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen weg,

- 8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ; παρ' οὗ δυνήσῃ
 befiehlt die kathegorous autoũ erchesthai epi se; par' ou dynesi
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)
- αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 es anakrinas peri pantwn toutwn, epiginwnei wn hmeis kathegoroumen
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2723](#)
- αὐτοῦ.
 seiner
[G0846](#)

indem er seinen Anklägern befahl, zu dir zu kommen; von welchem du selbst, wenn du es untersucht hast, über alles dieses Gewißheit erhalten kannst, dessen wir ihn anklagen. -

- 9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 συνεπέθεντο aber und die Jude phaskontes taũta outws echein.
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

Aber auch die Juden griffen Paulus mit an und sagten, daß dies sich also verhielte.

- 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν, Ἐκ
antwortet und der Paulus, neύσαντος ihm des Statthalter sagt aus
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G1537](#)
- πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ
viel Jahr ist euch Richter dem Volk diese versteht, εὐθύμως die
[G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#) [G2115](#) [G3588](#)
- περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
über mich-selbst verteidigt-sich
[G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

Paulus aber antwortete, nachdem ihm der Landpfleger zu reden gewinkt hatte: Da ich weiß, daß du seit vielen Jahren Richter über diese Nation bist, so verantworte ich mich über das mich Betreffende getrost,

- 11 δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα,
kann deiner erkennt dass nicht mehr ist mir Tag zwölf
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#)
- ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
von dessen steigt-hinauf betet-an in Jerusalem
[G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

indem du erkennen kannst, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, seit ich hinaufging, um in Jerusalem anzubeten.

- 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὑρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
und weder in dem Tempel findet mich zu jemand redet-mit oder
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)
- ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
ἐπίστασιν tut Volksmenge weder in den Synagoge weder gemäß die
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#)
- πόλιν.
Stadt
[G4172](#)

Und sie haben mich weder in dem Tempel mit jemand in Unterredung gefunden, noch einen Auflauf der Volksmenge machend, weder in den Synagogen noch in der Stadt;

- 13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
auch-nicht stellt-dar kann euch über dessen jetzt-aber klagt-an meiner
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

auch können sie das nicht dartun, worüber sie mich jetzt anklagen.

- 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
bekennt aber diese euch dass gemäß die Weg die sagt αἵρεσιν
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0139](#)
- οὕτως λατρεύω τῷ πατρώῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
so dient dem πατρώῳ Gott glaubt alle den gemäß den Gesetz
[G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
- καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
und den in den Prophet schreibt
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Aber dies bekenne ich dir, daß ich nach dem Wege, den sie eine Sekte nennen, also dem Gott meiner Väter diene, indem ich allem glaube, was in dem Gesetz und in den Propheten geschrieben steht,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
 Hoffnung hat in den Gott die und sie diese erwartet
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 Auferstehung wird ist gerecht und und ἀδίκων
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

und die Hoffnung zu Gott habe, welche auch selbst diese annehmen, daß eine Auferstehung sein wird, sowohl der Gerechten als der Ungerechten.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεόν
 in diese und es ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν hat zu den Gott
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
 und die Mensch durch alle
[G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

Darum übe ich mich auch, allezeit ein Gewissen ohne Anstoß zu haben vor Gott und den Menschen.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου,
 durch Jahr aber mehr Almosen tut in das Volk meiner
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
 kommt und προσφοράς
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

Nach vielen Jahren aber kam ich her, um Almosen für meine Nation und Opfer darzubringen,

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
 in dem findet mich ἡγνισμένον in dem Tempel nicht mit Volksmenge
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
 auch-nicht mit θορύβου was aber von der Asien Jude
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

wobei sie mich gereinigt im Tempel fanden, weder mit Auflauf noch mit Tumult;

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς
 den muss auf deiner ist-anwesend und klagt-an wenn jemand hat zu
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G4314](#)

ἐμέ.
 mich
[G1473](#)

es waren aber etliche Juden aus Asien, die hier vor dir sein und Klage führen sollten, wenn sie etwas wider mich hätten.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὗρον ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
 oder sie diese sagt was findet ἀδίκημα steht meiner auf des
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)

συνεδρίου --
 Synedrium
[G4892](#)

Oder laß diese selbst sagen, welches Unrecht sie an mir gefunden haben, als ich vor dem Synedrium stand,

- 21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι: Περὶ
oder über ein diese Stimme dessen schreit in ihnen steht dass über
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3754](#) [G4012](#)
- ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
Auferstehung tot ich richtet heute auf deiner
[G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

es sei denn wegen dieses einen Ausrufs, den ich tat, als ich unter ihnen stand: Wegen der Auferstehung der Toten werde ich heute von euch gerichtet.

- 22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
Ἀνεβάλετο aber sie der Felix genau weiß die über der
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)
- Ὁδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
Weg sagt wenn Lysias der Tribun steigt-herab διαγνώσομαι die gemäß
[G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#) [G2596](#)
- ὑμᾶς,
euch
[G4771](#)

Felix aber, der in betreff des Weges genauere Kenntnis hatte, beschied sie auf weiteres und sagte: Wenn Lysias, der Oberste, herabkommt, so will ich eure Sache entscheiden.

- 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
ordnet-an dem Hauptmann bewahrt ihn hat und ἄνεσιν und
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)
- μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
nichts hindert der eigenen seiner ὑπηρετεῖν ihm
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

Und er befahl dem Hauptmann, ihn zu verwahren und ihm Erleichterung zu geben und niemand von den Seinigen zu wehren, ihm zu dienen.

- 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
mit aber Tag jemand kommt der Felix mit Δρουσίλλῃ der
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#)
- ἰδίᾳ γυναικί, οὕσῃ Ἰουδαία, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ
eigen Frau ist Jude lässt-holen den Paulus und hört seiner
[G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#)
- περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
über der in Christus Jesus Glaube
[G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit Drusilla, seinem Weibe, die eine Jüdin war, herbei und ließ den Paulus holen und hörte ihn über den Glauben an Christum.

- 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
redet-mit aber seiner über Gerechtigkeit und ἐγκρατείας und des
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
Urteil des wird ἔμφοβος wird der Felix antwortet das jetzt
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3568](#)
- ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
hat geht Zeit aber μεταλαβὼν μετακαλέσομαί euch
[G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

Als er aber über Gerechtigkeit und Enthaltensamkeit und das kommende Gericht redete, wurde Felix mit Furcht erfüllt und antwortete: Für jetzt gehe hin; wenn ich aber gelegene Zeit habe, werde ich dich rufen lassen.

26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
zusammen und ἐλπίζων dass χρήματα gibt ihm von des Paulus
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ.
deshalb und πυκνότερον ihn lässt-holen ὡμίλει ihm
[G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

Zugleich hoffte er, daß ihm von Paulus Geld gegeben werden würde; deshalb ließ er ihn auch öfter holen und unterhielt sich mit ihm.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον Φῆστον;
Διετίας aber erfüllt nimmt διάδοχον der Felix Πόρκιον Festus
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4201](#) [G5347](#)

θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
will und Gnade καταθέσθαι den Jude der Felix verlässt den
[G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#) [G2641](#) [G3588](#)

Παῦλον δεδεμένον.
Paulus bindet
[G3972](#) [G1210](#)

Als aber zwei Jahre verflossen waren, bekam Felix den Porcius Festus zum Nachfolger; und da Felix sich bei den Juden in Gunst setzen wollte, hinterließ er den Paulus gefangen.